



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
Centro de Comunicação e Expressão
Departamento de Línguas e Literatura Estrangeira
Pós-Graduação em Estudos da Tradução

ATA Nº 02 DA SESSÃO ORDINÁRIA DO DIA 20/05/2020

Ata da sessão do Colegiado Delegado do Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução, sendo a Professora Andréia Guerini coordenadora do programa, reunião realizada em 20 de maio de 2020, às 14:00 horas, por videoconferência.

1 Aos vinte dias do mês de maio do ano de dois mil e vinte, às quatorze horas, reuniu-se o Colegiado
2 Delegado, com a presença dos seguintes membros: Andréia Guerini, Gilles Jean Abes, Werner Ludger
3 Heidermann, Fernanda Christmann, Emily Arcego e William Cândido Moura para sob a presidência da
4 Coordenadora Andréia Guerini, realizarem a reunião por web conferência. A professora Andreia
5 cumprimentou a todos e deu início a reunião com os seguintes pontos de pauta: **1. Aprovação da ata da**
6 **reunião de 03 de março de 2020**, sendo aprovada por unanimidade; **2. Informes:** a coordenadora
7 colocou que a revista cadernos publicada em 19/05 e que sempre que for citado artigo da revista é
8 preciso acrescentar na Bibliografia o link da revista; colocou que a PGET tem um quadro Entre quatro
9 paredes num canal do YouTube. **3. Prorrogação bolsas Capes/PROEX Mestrado e Doutorado** para todos
10 os discentes por três meses, aprovada por unanimidade. **4. Documento para o CCE sobre a questão da**
11 **retomada das atividades.** **5. Comissão de seleção 2020-2.** **6. Comissão Gestão de Recursos Proex.** **7.**
12 **Comissão Prêmio Tese CAPES.** **8. Comissão credenciamento e credenciamento.** **9. Solicitação de**
13 **afastamento para realizar pesquisa doutoral na Itália Bolsista doutorado Giorgio Buonsante**, aprovado
14 por unanimidade. **10. Solicitação de troca de orientação: Núbia Flávia de Oliveira Mendes (DO)-**
15 **orientador: Aylton Barbieri Durão para Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão a contar de 01/04/2020,**
16 **aprovada por unanimidade. Maria Letícia Nastari Millás (DO) - orientador: Aylton Barbieri Durão para**
17 **Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão a contar de 01/04/2020, aprovado por unanimidade. 11.**
18 **Comunicado afastamento saúde: Rita de Cássia Paiva - afastamento 120 dias licença saúde a contar de**
19 **07/03/2020 até 04/07/2020, conforme laudo encaminhado, aprovado por unanimidade. Rita de Cássia**
20 **Paiva - afastamento 90 dias licença saúde a contar de 28/04/2020, conforme laudo encaminhado,**
21 **aprovado por unanimidade. Giovana Piaz Bressan - afastamento 30 dias licença saúde a contar de**
22 **16/03/2020, conforme laudo encaminhado, aprovado por unanimidade. Giovana Piaz Bressan -**
23 **afastamento 15 dias licença saúde a contar de 12/05/2020, conforme laudo encaminhado, aprovado por**
24 **unanimidade. 12. Relatório de Estágio Docência I: Guilherme Leopold Silveira.** Orientadora: Silvana de
25 Aguiar dos Santos, estágio realizado na disciplina LSB 7080 - Laboratório em Interpretação III do curso de
26 Bacharelado em Letras-Libras em 2019/2. Nota 10, aprovado por unanimidade. **Giorgio Buonsante (DO)**
27 **(2019/1) orientadora: Dra. Andréia Guerini e responsável pela disciplina realizado na disciplina LLE 7522**
28 **– Literatura Italiana II no segundo semestre de 2019. Nota 10, aprovado por unanimidade. 13. Relatório**
29 **de atividades Pós-Doutoral: Karina de Castilhos Lucena.** Orientador: Walter Carlos Costa início
30 01/03/2019 a 01/03/2020, conforme relatório apresentado, aprovado por unanimidade. **14.**
31 **Prorrogação de estágio Pós-Doc: Gisele Tyba Mayrink redondo Orgado.** Orientadora: Adja Balbino
32 Barbieri Durão, conforme relatório apresentado, aprovado por unanimidade, mas sugere-se que a
33 discente termine seu estágio o mais breve possível. **15. Prorrogação de Defesa Dissertação: Roberta**
34 **Cristina Araujo de Lima.** Orientadora: Clélia Maria de Mello e Campigotto. Justificativa: Cirurgia e

35 recuperação pós-traumática; alteração da perspectiva teórica da pesquisa sugerida pela banca de
36 qualificação. Prazo: 12/03/2020 mais 6 meses, aprovado por unanimidade. **16. Prorrogação de**
37 **Qualificação de Tese: João Alfredo Bezerra** - orientadora: Luana Ferreira de Freitas. Prazo solicitado: 6
38 meses em função da troca do objeto de pesquisa e mudança de bibliografia, aprovado por unanimidade.
39 **17. Prorrogação de Defesa Tese: Diego Maurício Barbosa** - orientador: Markus J. Weininger, Prazo
40 solicitado: 6 meses em função da solicitação de novos dados pela banca de qualificação, aprovado por
41 unanimidade. **Ciléia Alves Menezes** - orientadora: Viviane Maria Heberle. Prazo solicitado: 6 meses em
42 função de acidente sofrido pela discente, aprovado por unanimidade. **Rosa Helena** - orientadora:
43 Andréia Guerini. Prazo solicitado: 1 ano em função da mudança de escopo da tese sugerido na
44 qualificação, aprovada por unanimidade. **Giovanna Piaz Bressan** - orientadora: Andréia Guerini. Prazo
45 solicitado: 1 ano em função do quadro de depressão profunda, vide atestados apresentados, aprovado
46 por unanimidade. **18. Qualificação de Mestrado: Fernando Eustáquio Guedes.** Orientador: Dr. Carlos
47 Henrique Rodrigues. Título: Mapeamento e Análise da Produção de Videoprovas em Libras: orientações
48 à formação especializada de tradutores. Banca: Dra. Maria Lúcia Vasconcellos (Examinadora -
49 PGET/UFSC) e Dr. Marcos Vinícius Batista Nascimento (Examinador - por videoconferência - UFSCar).
50 Data e Local: 11 de maio de 2020, às 15h00min, por videoconferência, aprovado por unanimidade.
51 **Marcos Antonio Staub.** Orientador: Dr. Pedro Heliodoro de Moraes Branco Tavares. Título: Hannibal da
52 Literatura para o Cinema – uma tradução intersemiótica. Banca: Dra. Pedro Heliodoro de Moraes Branco
53 Tavares (Orientador e presidente), Dr. Luís Miguel Oliveira Barros Cardoso (Examinador - por
54 videoconferência Instituto Politécnico Portalegre - Portugal) e Dra. Arceloni Neusa Volpato (Examinador
55 - por videoconferência - Centro Universitário Unifacvest). Data e Local: 27 de maio de 2020, às 10h, por
56 videoconferência, aprovado por unanimidade. **Taís Cristina Veeck.** Orientador: Dr. Pedro Heliodoro de
57 Moraes Branco Tavares. Título: “A tradução no âmbito do turismo brasileiro: os desafios da
58 transferência cultural e a busca pela funcionalidade tradutório”. Banca: Dr. Pedro Heliodoro de Moraes
59 Branco Tavares (Presidente e Orientador – PGET/UFSC), Dra. Meta Elisabeth Zipser (Examinadora –
60 PGET/UFSC) e Dra. Juliana de Abreu (Examinadora –UFSC). Data e local: 20 de abril de 2020 às 13h30,
61 por videoconferência, aprovado por unanimidade. **Vitória Tassara Costa Silva.** Orientador: Dr. Carlos
62 Henrique Rodrigues. Título: “Direcionalidade no Processo de Interpretação Simultânea Intermodal:
63 Esforço Cognitivo e Efeitos de Modalidade no par linguístico Libras-Português”. Banca: Dr. Carlos
64 Henrique Rodrigues (Presidente e Orientador – PGET/UFSC), Dra. Neiva de Aquino Albres (Examinadora
65 – PGET/UFSC) e Dra. Arlene Koglin (Examinadora – UFPE). Data e local: 24 de abril de 2020 às 15h, por
66 videoconferência, aprovado por unanimidade. **19. Defesas de Mestrado: Kadidja Márcia Sá Leitão**
67 **Sarmento do Nascimento.** Orientadora: Dra. Alinne Balduino Pires Fernandes. Título “Tradução de itens
68 culturais: A representação do nordeste brasileiro em Travels in Brazil de Henry Koster”. Banca: Dra.
69 Alinne Balduino Pires Fernandes (Orientadora e Presidente – PGET/UFSC), Dra. Martha Lucía Pulido
70 Correa (Examinadora - Universidad de Antioquia/Colômbia) Dra. Fernanda Alencar Pereira (Examinadora
71 – UnB) e Dra. Sheila Maria dos Santos (Examinadora – PGET/UFSC) Data e Local: 28 de abril de 2020
72 horário: às 14h por videoconferência, aprovado por unanimidade. **Ricardo Oliveira Barros** Orientador:
73 Dr. Rachel Sutton-Spence. Título “TRADUÇÃO DE POESIA ESCRITA EM LIBRAS PARA A LÍNGUA
74 PORTUGUESA”. Banca: Dra. Rachel Sutton-Spence (Orientadora e Presidente – PGET/UFSC), Dra.
75 Marianne Stumpf (Examinadora - UFSC) Dra. Marilyn Maфра Klamt (Examinadora – UFSC) e Dra. Marlova
76 Aseff (Examinadora – PGET/UFSC) Data e Local: 09 de junho, horário: às 14h por videoconferência,
77 aprovado por unanimidade. **20. Qualificação Doutorado: Ana Paula de Carvalho Demétrio.**
78 Orientadora: Dra. Maria José Roslindo Damiani. Título “Tradução Colaborativa: uma proposta para o
79 desenvolvimento da produção escrita no ensino de línguas”. Banca: Dra. Maria José Roslindo Damiani
80 (Orientadora e Presidente – PGET/UFSC), Dra. Raquel Carolina Souza Ferraz D’Ely (Examinadora –
81 PGI/UFSC) e Dra. Maria Lúcia Barbosa de Vasconcellos (Examinadora - PGET/UFSC) Data e Local: 30 de
82 abril de 2020 horário: às 15h por videoconferência, aprovado por unanimidade. **Elena Manzato.**
83 Orientadora: Andréia Guerini. Título: “Gabriela, Dona Flor e Tereza Batista de Jorge Amado: paratextos
84 das traduções italianas”. Banca: Dra. Andréia Guerini (Presidente e Orientadora – PGET/UFSC), Dra.
85 Carla Valeria de Souza Faria (Examinadora – Università Ca’Foscari di Venezia), Dra. Marie Hélène
86 Catherine Torres (Examinadora – PGET/UFSC) e Profa. Meritxell Hernando Marsal (Examinadora –
87 PGET/UFSC). Data e local: 28 de abril de 2020 às 09h, por videoconferência, aprovado por
88 unanimidade. **Karla Ribeiro.** Orientadora: Dra. Karine Simoni. Título “Lettere (1578-1585): tradução

89 comentada de cartas de Filippo Sasseti para o português”. Banca: Dra. Karine Simoni (Orientadora e
90 Presidente – PGET/UFSC), Dra. Vanessa Castagna (Examinadora - Università Ca’ Foscari di Venezia) e Dra.
91 Andréia Guerini (Examinadora – PGET/UFSC) Data e Local: 30 de abril de 2020 horário: às 10h por
92 videoconferência, aprovado por unanimidade. **Paulo Henrique Pappen**. Orientadora: Dra. Alinne
93 Balduino Pires Fernandes. Título “Tradução coletiva na criação teatral: da tradução de Las Descentradas,
94 de Salvadora Medina Onrubia, até a construção de um espetáculo com o Grupo Organizado de Teatro
95 Aguacero”. Banca: Dra. Alinne Balduino Pires Fernandes (Orientadora e Presidente – PGET/UFSC), Dra.
96 Maria Brigida de Miranda (Examinadora - UDESC) e Dra. Rosário Lázaro Igoa (Examinadora – PGET/UFSC)
97 Data e Local: 28 de maio de 2020 horário: às 8h30min por videoconferência, aprovado por unanimidade.
98 Nada mais havendo a tratar, a coordenadora agradeceu a presença de todos e encerrou a sessão, da
99 qual, para constar, eu, Elisângela Dagostini, lavrei a presente ata, que, se aprovada, será assinada pelos
100 membros presentes. Florianópolis, 20 de maio de 2020.